

**Словенке, Словенци у Босни и Херцеговини у 20. и 21. вијеку:  
језичка, културна и економска питања те  
међусобно повезивање**

|

**Slovenke, Slovenci v Bosni in Hercegovini v 20. in 21. stoletju:  
jezikovna, kulturna in ekonomska vprašanja ter  
medsebojno povezovanje**

Књига сажетака  
Knjiga izvlečkov

**Бања Лука | Banjaluka  
10. 12. 2021.**

Издавач	Универзитет у Бањој Луци, ЗРЦ САЗУ
Уредили	Маријанца Ајша Вижинтин, Биљана Бабић, Борис Керн
Конференција	Словенке, Словенци у Босни и Херцеговини у 20. и 21. вијеку: језичка, културна и економска питања те међусобно повезивање
Програмски одбор конференције	Маријанца Ајша Вижинтин, Биљана Бабић
Организацијски одбор конференције	Маријанца Ајша Вижинтин, Биљана Бабић, Борис Керн
Преводи на српски језик	Биљана Бабић
Преводи на словеначки језик	Маријанца Ајша Вижинтин, Борис Керн
Преводи на енглески језик	Драган Петровић, Маријанца Ајша Вижинтин, Борис Керн, Јернеј Млекуж
Дизајн	Борис Керн

Izdal	Univerza v Banjaluki, ZRC SAZU
Uredile_i	Marijanca Ajša Vižintin, Biljana Babić, Boris Kern
Konferenca	Slovenke, Slovenci v Bosni in Hercegovini v 20. in 21. stoletju: jezikovna, kulturna in ekonomska vprašanja ter medsebojno povezovanje
Programski odbor konference	Marijanca Ajša Vižintin, Biljana Babić
Organizacijski odbor konference	Marijanca Ajša Vižintin, Biljana Babić, Boris Kern
Prevodi v srbsčino	Biljana Babić
Prevodi v slovenščino	Marijanca Ajša Vižintin, Boris Kern
Prevodi v angleščino	Dragan Petrović, Marijanca Ajša Vižintin, Boris Kern, Jernej Mlekuž
Oblikovanje	Boris Kern

Међународна научна конференција

**Словенке, Словенци у Босни и Херцеговини у 20. и 21. вијеку:  
језичка, културна и економска питања те  
међусобно повезивање**

**10. 12. 2021. | Универзитет у Бањој Луци**

у оквиру пројекта

**Потомци словеначких исељеника и очување словеначког језика у Босни  
и Херцеговини / Potomci slovenskih izseljencev ter ohranjanje slovenskega  
jezika v Bosni in Hercegovini / Descendants of Slovenian emigrants and the  
preservation of the Slovenian language in Bosnia and Herzegovina**

---

Mednarodna znanstvena konferenca

**Slovenke, Slovenci v Bosni in Hercegovini v 20. in 21. stoletju:  
jezikovna, kulturna in ekonomska vprašanja ter  
medsebojno povezovanje**

**10. 12. 2021 | Univerza v Banjaluki**

у оквиру пројекта

**Potomci slovenskih izseljencev ter ohranjanje slovenskega jezika v Bosni in  
Hercegovini / Potomci slovenačkih iseljenika i očuvanje slovenačkog jezika u  
Bosni i Hercegovini / Descendants of Slovenian emigrants and the  
preservation of the Slovenian language in Bosnia and Herzegovina**

## Програм међународне научне конференције

### »Словенке, Словенци у Босни и Херцеговини у 20. и 21. вијеку: језичка, културна и економска питања и међусобно повезивање«

Универзитет у Бањој Луци, Филолошки факултет, учионица 1, 10. 12. 2021.

#### **10–10.30 Поздравне ријечи**

Проф. др Далибор Кесић, Универзитет у Бањој Луци

Игор Котјелников, Министарство просвјете и културе Републике Српске

Марија Грбић, Друштво Словенаца "Триглав" Бања Лука

Проф. др Биљана Бабић, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци

Доц. др Маријанца Ајша Вижинтин, ЗРЦ САЗУ, Институт за словеначко исељеништво и миграције

Наступ Музичке школе

#### **10.30–11.30**

Др Маријанца Ајша Вижинтин, Сеобе из Словеније у Босну и Херцеговину и друштвено повезивање  
Др Драгомир Козомара и др Дијана Црњак, Фонетске особине говора словеначког становништва у околини Бањалуке

Мср Љиљана Поткоњак-Панић и Анђела Бабић, Познати Словенци у бањалучкој штампи између два рата

Предсједава др Борис Керн

#### **11.30–12.00 Пауза за кафу**

#### **12.00–13.00**

Др Биљана Бабић, Публикације на словеначком језику и преводи са словеначког језика у Електронском каталогу НУБ РС

Мр Барбара Хануш, Подстицање читања међу ученицима допунске наставе словеначког језика

Ева Јурман, Допунска настава словеначког језика у иностранству

Предсједава др Маријанца Ајша Вижинтин

#### **13.00–15.00 Пауза за ручак**

#### **15.00–16.00**

Др Борис Керн, Словеначки језик на универзитету у иностранству: стање и перспективе

Др Јања Волмајер Лубеј, Лекторат словеначког језика на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци: развој, рад и перспективе

Др Јернеј Млекуж: Братство и ...: Шљивовица и банални национализам у социјалистичкој Југославији

Предсједава др Биљана Бабић

#### **16.00 Закључак конференције**

## Program mednarodne znanstvene konference

### Slovenke, Slovenci v Bosni in Hercegovini v 20. in 21. stoletju: jezikovna, kulturna in ekonomska vprašanja ter medsebojno povezovanje

Univerza v Banjaluki, Filološka fakulteta, predavalnica 1, 10. 12. 2021

#### **10–10.30 Uvodni pozdravi**

Prof. dr. Dalibor Kesić, Univerza v Banjaluki

Igor Kotjelnikov, Ministrstvo za izobraževanje in kulture Republike Srbske

Marija Grbić, Društvo Slovencev »Triglav« Banjaluka

Prof. dr. Biljana Babić, Filološka fakulteta Univerze v Banjaluki

Doc. dr. Marijanca Ajša Vižintin, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije

Nastop Glasbene šole Banjaluka

#### **10.30–11.30**

Dr. Marijanca Ajša Vižintin, Selitve iz Slovenije v Bosno in Hercegovino ter društveno povezovanje

Dr. Dragomir Kozomara in dr. Dijana Crnjak, Fonetične značilnosti govora slovenskega prebivalstva v okolici Banja Luke

Mag. Ljiljana Potkonjak-Panić in Anđela Babić, Znameniti Slovenci v banjaluškem tisku med obema vojnama

Povezuje dr. Boris Kern

#### **11.30–12.00 Odmor za kavo**

#### **12.00–13.00**

Dr. Biljana Babić, Objave v slovenščini in prevodi iz slovenščine v Elektronskem katalogu NUB RS

Mag. Barbara Hanuš, Spodbujanje branja med učenci dopolnilnega pouka slovenščine

Eva Jurman, Dopolnilni pouk slovenščine v tujini

Povezuje dr. Marijanca Ajša Vižintin

#### **13.00–15.00 Odmor za kosilo**

#### **15.00–16.00**

Dr. Boris Kern, Slovenščina na univerzi v tujini: stanje in perspektive

Dr. Janja Vollmaier Lubej, Lektorat slovenščine na Filološki fakulteti Univerze v Banjaluki: razvoj, delovanje in perspektive

Dr. Jernej Mlekuž, Bratstvo in ...: Slivovka ter banalni nacionalizem v socialistični Jugoslaviji

Povezuje dr. Biljana Babić

#### **16.00 Zaključek konference**

**Сажеци предавања  
Izvlečki predavanj**

**Др Биљана Бабић, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци**  
**Dr. Biljana Babić, Filološka fakulteta Univerze v Banaluki**

## **СРП**

### **Публикације на словеначком језику и преводи са словеначког језика у Електронском каталогу НУБ РС**

У раду се даје осврт на публикације на словеначком језику и преводе са словеначког језика према Електронском каталогу НУБ РС (Народне и универзитетске библиотеке Републике Српске). Временски оквир у којем су регистроване наведене публикације обухвата период од 1902. до 2021. године. Будући да је то уистину широк временски распон који захтијева студиозније истраживање, у нашем раду акценат је стављен на образложење обима и врсте оригиналних и преведених дјела као и њихове повезаности са друштвено-политичким приликама.

Кључне ријечи: публикације, словеначки језик, електронски каталог, библиотека, Бања Лука

## **SI**

### **Objave v slovenščini in prevodi iz slovenščine v Elektronskem katalogu NUB RS**

Prispevek vsebuje pregled publikacij v slovenskem jeziku in prevodov iz slovenskega jezika v Elektronskem katalogu NUB RS (Narodne i univerzitetne biblioteke Republike Srpske). Časovni okvir, v katerem so bile te publikacije registrirane, zajema obdobje od 1902 do 2021. Gre za širok časovni razpon, ki zahteva nadaljnje poglobljeno raziskovanje. V prispevku je poudarek na obsegu in vrstah izvernih in prevedenih del ter njihovi povezanosti z družbenopolitičnimi okoliščinami.

Ključne besede: publikacije, slovenski jezik, elektronski katalog, knjižnica, Banjaluka

## **EN**

### **Publications in Slovenian language and translations from Slovenian language in the Electronic Catalog of the NUB RS (National and University Library of the Republic of Srpska)**

The paper gives an overview of publications in the Slovenian language and translations from the Slovenian language according to the Electronic Catalog of the NUB RS (National and University Library of the Republika Srpska). The time frame in which these publications were registered covers the period from 1902 to 2021. Since this is indeed a wide time span that requires more studious research, in our paper, the emphasis is placed on the explanation of the scope and type of original and translated works as well as their connection with socio-political circumstances.

Keywords: publications, Slovenian language, electronic catalog, library, Banja Luka



Mr Barbara Hanuš, OŠ Livada, Ljubljana  
Mag. Barbara Hanuš, OŠ Livada, Ljubljana

SI

### **Spodbujanje branja med učenci dopolnilnega pouka slovenščine**

Učenci, ki se učijo slovenščino v evropskih državah, preko knjig spoznavajo Slovenijo, slovenske pisatelje in ilustratorje, naravne in kulturne znamenitosti, navade in običaje. Društvo Bralna značka Slovenije in Javna agencija za knjigo namenita del naklade darilnih knjig tudi Slovincem, ki živijo izven meja Slovenije. Učitelji skrbimo za bralno vzgojo učencev, v svoje delo vključujemo dejavnosti za spodbujanje branja, povezujemo se s slovenskimi knjižnicami. Učence opozarjamo na možnost izposoje e-knjig, pripravljamo literarne večere in vabimo slovenske umetnike. V krajih Banjaluka, Slatina, Prijedor in Teslić sem poučevala devet let in zanimanje za branje med odraslimi in otroki je veliko. Najboljša spodbuda je obisk avtorja, izbira primernih bralnih gradiv pa je osnova dela vseh, ki poučujemo. V svojem prispevku predstavljam gradiva, ki lahko učencem pomagajo pri razvijanju bralne pismenosti v slovenščini.

Ključne besede: branje, pismenost, večjezične knjige, literarni večeri

СРП

### **Подстицање читања код ученика допунске наставе словеначког језика**

Ученици који уче словеначки језик у европским земљама путем књига упознају Словенију, словеначке писце и илустраторе, природне и културне знаменитости, обичаје и традицију. Друштво Читалачка значка Словеније и Јавна агенција за књиге такође посвећују дио тиража књига за поклон и Словенцима који живе ван граница Словеније. Наставници воде рачуна о читалачком образовању ученика, у свој рад укључујемо активности на промоцији читања, повезујемо се са словеначким библиотекама. Обавјештавамо ученике о могућности позајмљивања е-књига, припремамо књижевне вечери и позивамо словеначке умјетнике. У Бањалуци, Слатини, Приједору и Теслићу сам радила као наставник словеначког језика девет година и могу констатовати да постоји велико интересовање за читање код одраслих и дјеце. Најбољи подстрек је посјета самог аутора, а одабир одговарајуће лектире је у основи рада за све оне којима предајемо. У свом раду представљам материјале који могу помоћи ученицима да развију читалачку писменост на словеначком језику.

Кључне ријечи: читање, писменост, вишејезичне књиге, књижевне вечери

EN

### **Promotion of reading among pupils of supplementary Slovene course**

Students who learn Slovene in European countries get to know Slovenia, Slovenian writers and illustrators, natural and cultural attractions and customs through books. Slovenian Reading Badge Society and Slovenian Book Agency give part of the copies of gift books also to Slovenians living outside Slovenia. Teachers take care of students' reading education providing them with activities to promote reading and organizing connections with Slovenian libraries. We remind our students about the possibility of borrowing e-books. We also prepare literary evenings and invite Slovenian artists. I have taught Slovenian language for nine years in Banjaluka, Slatina, Prijedor and Teslić and there is a lot of interest in reading among

adults and children. The best incentive is the visit of an author whereas the choice of suitable reading materials is the basis of the work of all Slovene teachers. In my presentation, I present materials that can help students develop reading literacy in Slovenian.

Keywords: reading, literacy, multilingual books, literary events

## **SI**

### **Dopolnilni pouk slovenščine v tujini**

V skladu z Zakonom o odnosih Republike Slovenije s Slovenci zunaj njenih meja Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport organizira in financira dopolnilni pouk slovenščine v tujini, strokovno podporo pouku pa nudi Zavod Republike Slovenije za šolstvo. Cilj dopolnilnega pouka je ohranjanje in razvijanje slovenščine pri Slovencih po svetu, krepitev njihove slovenske identitete, pripadnosti slovenskemu narodu in stikov z matično domovino. Pouk je prostovoljen in za udeležence brezplačen, namenjen pa je otrokom od starosti 4 let, mladostnikom in odraslim. Izvaja se na podlagi učnega načrta za dopolnilni pouk slovenščine v tujini. Navadno je organiziran na šolah države gostiteljice, v prostorih slovenskih diplomatskih predstavništav, kulturnih društev ali katoliških misij. V šolskem letu 2021/22 pouk organiziramo v 20 evropskih državah, obiskuje ga okrog 2000 udeležencev, od tega več kot 1000 otrok. V tujini poučuje skupaj 37 napotenih in nenapotenih učiteljev.

Ključne besede: dopolnilni pouk slovenščine, udeleženci, učni načrt, napoteni in nenapoteni učitelji

## **СРП**

### **Допунска настава словеначког језика у иностранству**

У складу са Законом о односима Републике Словеније са Словенцима у иностранству, Министарство просвете, науке и спорта организује и финансира допунску наставу словеначког језика у иностранству, а стручну подршку пружа Завод за школство. Циљ допунске наставе је очување, развијање и његовање словеначког језика међу Словенцима широм свијета, јачање њиховог словеначког идентитета, припадности словеначком народу и контаката са домовином. Настава је на добровољном принципу за полазнике и бесплатна је, а намијењена је дјеци од четврте године, тинејџерима и одраслима. Реализује се на основу наставног плана и програма за допунску наставу словеначког језика у иностранству. Обично се организује у школама земље домаћина, у просторијама словеначких дипломатских представништава, културних друштава или католичких мисија. У школској 2021/22 години настава се организује у 20 европских земаља, похађа је око 2.000 полазника, од чега више од 1.000 дјеце. Укупно је 37 постављених и нераспоређених наставника у иностранству.

Кључне ријечи: допунска настава словеначког језика, полазници, наставни план и програм, постављени и нераспоређени наставници

## **EN**

### **Additional teaching of Slovenian language abroad**

In accordance with the Law on Relations of the Republic of Slovenia with Slovenes abroad, the Ministry of Education, Science and Sports organizes and finances additional classes in the Slovenian language abroad, and professional support is provided by the National Education Institute. The goal of additional classes is to preserve, develop and nurture the Slovenian language among Slovenes around the world, strengthening their Slovenian identity, belonging to the Slovenian people and contacts with the homeland. Classes are

on a voluntary basis for students and free of charge and are intended for children from age of 4 years, teenagers and adults. It is implemented on the basis of the curriculum for additional teaching of the Slovenian language abroad. It is usually organized in the schools of the host country, in the premises of Slovenian diplomatic missions, cultural societies or Catholic missions. In the school year 2021/22, classes are organized in 20 European countries, attended by about 2,000 students, of which more than 1,000 were children. There are a total of 37 appointed and unassigned teachers abroad.

Keywords: additional teaching of Slovenian language, students, curriculum, appointed and unassigned teachers

## SI

### **Slovenščina na univerzi v tujini: stanje in perspektive**

Za uspešno izvedbo študijskih vsebin, ki zagotavljajo ustrezno usposobljen kader z znanjem slovenskega jezika in s poznavanjem slovenske književnosti, zgodovine, kulture, družbenih pojavov, je potrebnih več faktorjev. Med najpomembnejšima sta vsekakor način umeščenosti slovenističnih vsebin v študijski program in ustrezen kader, ki te vsebine izvaja. Ključnega pomena sta tudi zagotovljena jeziko(slov)na infrastruktura v smislu učbeniških gradiv, slovarjev in drugih jezikovnih priložnikov ter povezave s slovenskimi raziskovalnimi in pedagoškimi ustanovami, kar zagotavlja tudi možnosti študentskih izmenjav, izmenjav pedagoškega osebja in njenega nenehnega izobraževanja. Cilj prispevka je na primeru izvedbe lektorata slovenskega jezika na zasebni Panevropski univerzi „Apeiron“ v Banjaluki prikazati stanje in možne izboljšave.

Ključne besede: slovenščina kot drugi in tuji jezik, slovenščina na tujih univerzah, učbeniki za slovenščino kot drugi in tuji jezik

## СРП

### **Словеначки језик на универзитету у иностранству: стање и перспективе**

За успјешну реализацију студијских садржаја потребно је неколико фактора који обезбјеђују одговарајуће квалификовано особље са познавањем словеначког језика, књижевности, историје, културе и друштвених појава. Међу најважнијима су свакако начин на који се словеначки садржаји пласирају у студијски програм и одговарајући кадар који те садржаје реализује. Од кључног значаја су и обезбијеђена језичка/филолошка инфраструктура у смислу уџбеника, рјечника и других језичких приручника те везе са словеначким истраживачким и педагошким институцијама, што такође пружа могућност за размјену студената, размјену наставног особља и њихово континуирано образовање. Циљ рада је да прикаже стање и могућа побољшања у случају реализације лектората словеначког језика на приватном Паневропском универзитету „Апеирон“ у Бањој Луци.

Кључне ријечи: словеначки као други и страни језик, словеначки језик на страним универзитетима, уџбеници за словеначки као други и страни језик

## EN

### **Slovenian at universities abroad: state of affairs and perspectives**

Several factors are necessary for the successful implementation of study programmes that provide qualified experts with knowledge of the Slovenian language, literature, history, culture, and social phenomena. Among the most important are the way in which Slovene studies are embedded in the study programme and the competent professors and teachers. Also of key importance are the linguistic infrastructure in terms of available textbooks, dictionaries and other language manuals, as well as the collaborations with Slovenian research and pedagogical institutions, which also ensure the possibility of student exchanges, teacher exchanges and their continuing professional development. The aim of this

paper is to illustrate the situation and possible improvements using the example of the Slovene language courses at the private Pan-European University Aperiion in Banjaluka.

Keywords: Slovene as a second and foreign language, Slovene at foreign universities, textbooks for Slovene as a second and foreign language

## СРП

### Фонетске особине говора словеначког становништва у околини Бањалуке

Полазећи од раније утврђених изофона које диференцирају српске и словеначке говоре, овај рад има циљ да, на основу анализе прикупљене дијалекатске грађе, утврди колико је словеначко становништво насељено у околини Бање Луке сачувало аутохтоних црта матерњег, словеначког језика и пренијело у српски језик, којим данас говори. Наравно, посебна пажња биће посвећена оним језичким фактима који су се досад показали као доминантни кад је у питању утицај словеначких и кајкавских говора на српске говоре, а то су рефлекс полугласника у јаком положају у правцу вокала е, те неизмијењено л на крају слога. Исто тако, због велике склоности словеначких говора ка промјенама свих вокала и међусобној зависности вокалског квалитета од квантитета, основано се може очекивати да би и ово могле бити чињенице интересантне за наше истраживање.

Кључне ријечи: фонетске особине, словеначко становништво, Бања Лука, околина

## SI

### Fonetične značilnosti govora slovenskega prebivalstva v okolici Banjaluke

Izhajajoč iz predhodno uveljavljenih izofon, ki razlikujejo med srbskim in slovenskim govorom, želi ta prispevek na podlagi analize zbranega narečnega gradiva ugotoviti, koliko je slovensko prebivalstvo, naseljeno v okolici Banja Luke, ohranilo avtohtone značilnosti slovenščine kot maternega jezika in koliko je teh značilnosti prenesenih v srbsčino, ki jo danes govori. Posebna pozornost bo namenjena tistim jezikoslovnim dejstvom, ki so se doslej izkazali za prevladujoče, ko gre za vpliv slovenskih in kajkavskih narečij na srbska narečja. To so refleksi polglasnika v poudarjenem zlogu v smeri vokala *e* ter *l* na koncu zloga, kjer ne prihaja do premen. Zaradi pogostih premen vseh samoglasnikov v slovenskih govorih in soodvisnosti kvalitete samoglasnikov od kvantitete lahko upravičeno pričakujemo, da bi to lahko bila zanimiva dejstva za našo raziskavo.

Ključne besede: fonetične značilnosti, slovensko prebivalstvo, Banjaluka, okolica

## EN

### Phonetic features of the speech of the Slovenian population in the Banja Luka surroundings

Starting from previously identified isophones that differentiate between Serbian and Slovenian speeches, this paper aims to determine, based on the analysis of collected dialect material, how much the Slovenian population living in the Banja Luka surroundings, preserved autochthonous features of the mother tongue, Slovenian language and transferred it to the Serbian language, that speaks nowadays. Of course, special attention will be paid to those linguistic facts that have proven to be dominant so far when it comes to the influence of Slovenian and kajkavian speeches on Serbian speech, such as semivowel reflexe in a strong position in the vowel "e" direction, and unchanged "l" at the end of a syllable. Also, due to the great tendency of Slovenian speeches towards changes in all vocals and the interdependence of vocal quality on quantity, it can be reasonably expected that these could be interesting facts for our research.

Key words: phonetic features, Slovenian population, Banja Luka, surroundings

Др Јернеј Млекуж, ЗРЦ САЗУ, Институт за словеначко исељеништво и миграције  
Dr. Jernej Mlekuž, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije

SI

**Bratstvo in ...: Slivovka ter banalni nacionalizem v socialistični Jugoslaviji**

Referat razkriva vlogo slivovke v reprodukciji jugoslovanskega banalnega nacionalizma. Dnevno je Jugoslovane in Jugoslovanke opominjala, da so člani določene države oziroma državne skupnosti. Prispevek temelji na analizi besedil, v katerih se pojavi slivovka, v osrednjem slovenskem časopisu Delu v obdobju 1959–91 in Delovih predhodnikih Slovenskemu poročevalcu in Ljudski pravici v obdobju 1945–59.

Ključne besede: slivovka, nacionalni simboli, banalni nacionalizem, časopisje, socialistična Jugoslavija

СРП

**Братство и ...: Шљивовица и банални национализам у социјалистичкој Југославији**

Рад открива улогу шљивовице у репродукцији југословенског баналног национализма. Свакодневно је Југословене и Југословенке подсећала да су чланови одређене државе или државне заједнице. Рад се заснива на анализи текстова у којима се шљивовица појављује у главном словеначком часопису *Дело* у периоду 1959–91. и претходницима *Дела*, часописима *Словенски порочевалец* и *Људска правица* у периоду 1945–1959.

Кључне ријечи: шљивовица, национални симболи, банални национализам, новине, социјалистичка Југославија

EN

**Brotherhood and ...: Slivovitz and banal nationalism in socialist Yugoslavia**

The paper shows the role of slivovitz in the reproduction of Yugoslav banal nationalism. It reminded Yugoslavs on a daily basis that they were members of a particular national community. The contribution is based on an analysis of texts containing the word slivovka that appeared in Delo, Slovenia's newspaper of record, in the period 1959–91 and Delo's predecessors Slovenski poročevalec and Ljudska pravica in the period 1945–59.

Keywords: slivovka, national symbols, banal nationalism, newspapers, socialist Yugoslavia



Мср Љиљана Поткоњак-Панић, Дом здравља, Назарје и Анђела Бабић, Универзитет у Марибору  
Mag. Ljiljana Potkonjak-Panić, Zdravstveni dom, Nazarje in Anđela Babić, Univerza v Mariboru

СРП

### Познати Словенци у бањалучкој штампи између два рата

Од завршетка Првог до почетка Другог свјетског рата у локалним оквирима Врбаске бановине као најважнији у тадашњој штампаној ријечи Бањалуке били су сљедећи листови: *Врбаске новине*, *Књижевна крајина* и *Развитак*. У нашем раду смо истраживали присуство садржаја о познатим Словенцима, којима су наведени штампани листови посветили пажњу. Примјетно је да је првенствено важност дата словеначким књижевницима као што су Франце Прешерн и Срећко Косовел, потом славистима Фран Миклошичу и Матији Мурку, али и појединим личностима ван свијета језика и књижевности.

Кључне ријечи: бањалучка штампа, Словенци, између два рата, писци, слависти

SI

### Poznani Slovenci v banjalučkih medijih med obema vojnama

Od konca prve svetovne vojne do začetka druge so bili v lokalnem okviru Vrbaske banovine med najpomembnejšimi naslednji časopisi: *Vrbaske novine*, *Književna krajina* in *Razvitak*. V prispevku smo raziskovali prisotnost vsebin, povezanih s poznanimi Slovenci, ki so jim omenjeni časopisi namenjali pozornost. Ugotovljeno je bilo, da so bili posebej izstavljeni slovenski književniki, npr. France Prešeren in Srečko Kosovel, slavista Fran Miklošič in Matija Murko kot tudi nekatere druge osebnosti izven področja jezikoslovja in književnosti.

Ključne besede: banjalučki časopisi, Slovenci med obema vojnama, pisatelji, slavisti

EN

### Famous Slovenes in the Banja Luka press between the two wars

Abstract: From the end of the First to the beginning of the Second World War in the local framework of the Vrbas Banovina, as the most important in the then printed word of Banja Luka were the following newspapers: *Vrbaske novine*, *Književna krajina* and *Razvitak*. In our paper, we investigated the presence of content about famous Slovenes to whom these printed papers paid attention. It is noticeable that the importance was given primarily to Slovenian writers such as France Prešern and Srečko Kosovel, then to the Slavists Fran Miklošič and Matija Murko, but also to certain personalities outside the world of language and literature.

Keywords: Banja Luka, press, Slovenes, between the two wars, writers, slavists

## SI

### **Selitve iz Slovenije v Bosno in Hercegovino ter društveno povezovanje**

V 21. stoletju je v ospredju predvsem ekonomsko priseljevanje iz Bosne in Hercegovine (BiH) v Slovenijo, a migracijski tokovi so bili obrnjeni tudi v obratno smer. Sredi 19. stoletja so Slovenke, Slovenci odhajali v BiH na sezonska dela. Prve večje število izseljenih Slovencev sega v drugo polovico 19. stoletja, povezano je s priključitvijo BiH leta 1878 Avstro-Ogrski. Kmalu je bila v BiH ustanovljena prva slovenska organizacija (1895/1897). V 20. stoletju je na večje preseljevanje iz Slovenije v BiH vplival čas med obema svetovnjima vojnama, še posebej po podpisu Rapalske pogodbe. Med drugo svetovno vojno so iz Slovenije v BiH odhajale borke, borci in begunke, begunci. Ko sta po drugi svetovni vojni Slovenija ter BiH pripadli skupni državi SFR Jugoslaviji, se je preseljevanje nadaljevalo, in to v obe smeri. Po letu 1991 se je okrepilo preseljevanje iz BiH v Slovenijo, v BiH pa slovensko društveno delovanje ter dopolnilni pouk slovenskega jezika in kulture za potomke, potomce slovenskih izseljenk, izseljencev v BiH.

Ključne besede: Slovenke, Slovenci v Bosni in Hercegovini, slovenska društva, dopolnilni pouk slovenskega jezika in kulture

## СРП

### **Сеобе из Словеније у Босну и Херцеговину и друштвено повезивање**

У 21. вијеку у првом плану је економска имиграција из Босне и Херцеговине (БиХ) у Словенију, али миграцијски токови су били и обрнути, односно у оба смјера. Средином 19. вијека Словенци су долазили у БиХ на сезонски рад. Први већи број исељеника сеже у другу половину 19. вијека, а везан је за анексију БиХ од стране Аустроугарске 1878. године. Убрзо је основана прва словеначка организација у БиХ (1895/1897). У 20. вијеку је на повећану миграцију из Словеније у БиХ утицало вријеме између два свјетска рата, посебно након потписивања Рапалског споразума. Током Другог свјетског рата су борци и избјеглице напуштали Словенију и долазили у БиХ. Када су након Другог свјетског рата Словенија и БиХ припали заједничкој држави СФР Југославији, миграције су се наставиле у оба смјера. Након 1991. године су миграција из БиХ у Словенију интензивније, а истовремено и друштвене активности Словенаца и допунска настава словеначког језика и културе за потомце словеначких исељеника у БиХ.

Кључне ријечи: Словенке, Словенци у Босни и Херцеговини, словеначка друштва, допунска настава словеначког језика и културе

## EN

### **Migration from Slovenia to Bosnia and Herzegovina and cooperation in Slovenian associations**

In the 21st century, the main focus has been on economic migration from Bosnia and Herzegovina (BiH) to Slovenia, but migration flows have also been reversed. In the middle of the 19th century, Slovenians went to BiH for seasonal work. The first significant number of emigrated Slovenes dates back to the second half of the 19th century, connected with the annexation of Bosnia and Herzegovina to Austria-Hungary in 1878. The first Slovenian organisation was soon established in BiH (1895/1897). In the 20th century, the period

between the two World Wars, especially after the signing of the Treaty of Rapallo, influenced the increased migration from Slovenia to BiH. During the Second World War, fighters and refugees left Slovenia for BiH. When Slovenia and BiH became part of the common state of SFR Yugoslavia after the Second World War, migration continued in both directions. After 1991, migration from BiH to Slovenia increased. In BiH, Slovenian social activities and remedial lessons of Slovenian language and culture for the descendants of Slovenian emigrants in BiH were organized.

Keywords: Slovenians in Bosnia and Herzegovina, Slovenian associations, remedial lessons of Slovenian language and culture

Др Јања Волмајер Лубеј, Универзитет у Љубљани, Филозофски факултет, Центар за словеначки као други и страни језик

Dr. Janja Vollmaier Lubej, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

SI

### **Lektorat slovenščine na Filološki fakulteti Univerze v Banjaluki: razvoj, delovanje in perspektive**

Prispevek predstavi delovanje lektorata na Filološki fakulteti Univerze v Banjaluki, ki deluje od študijskega leta 2018/2019 kot izbirni in fakultativni predmet. Podani so razvoj lektorata od ustanovitve do danes, različni pristopi poučevanja slovenščine, nivo znanja, ki ga dosegajo študentje ob koncu lektorata, način in metode dela ter obštudijske dejavnosti, kot so na primer literarna gostovanja, predavanja, ustvarjalne delavnice, filmski večeri in ostale kulturne dejavnosti. Prikazano je delovanje lektorata v vlogi poglobljanja medkulturnih stikov.

Ključne besede: lektorat slovenščine, obštudijske dejavnosti, literarni večer, filmski večer, predavanja, medkulturni stiki

СРП

### **Лекторат словеначког језика на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци: развој, рад и перспективе**

У раду је представљен рад лектората на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци, који је активан од академске 2018/2019 године као изборни и факултативни предмет. Говори се о развоју лектората од оснивања до данас, различитим приступима подучавања словеначком језику, нивоима знања, које достижу студенти на крају лектората, начину и методу рада те ванстудијским активностима као што су, на примјер, књижевна гостовања, предавања, креативне радионице, филмске вечери и остале културне активности. Приказан је рад лектората и његова улога у продубљивању међукултурних контаката.

Кључне ријечи: лекторат словеначког језика, ванстудијске активности, књижевно вече, филмско вече, предавања, међукултурни контакти

EN

### **Lectorate of the Slovenian language at the Faculty of Philology, University of Banja Luka: development, work and perspectives**

The article presents the work of the lectorate at the Faculty of Philology of the University of Banja Luka, which has been working since the academic year 2018/2019 as an elective and optional subject. There is talk about the development of the lectorate from its founding to the present day, different approaches to teaching Slovenian, the level of knowledge that students reach at the end of the lectureship, the way and method of working on study activities, such as literary visits, lectures, creative workshops, film evenings and other cultural activities. The work of the lectorate, in terms of deepening intercultural contacts, is presented.

Keywords: Slovenian language lectureship, extracurricular activities, literary evenings, film evenings, lectures, intercultural contacts.

**Учесници**  
**Predavatelji\_se**

### **Анђела Бабић, Факултет за туризам Универзитета у Марибору**

Анђела Бабић је дипломирала на Факултету за туризам Универзитета у Марибору, на којем тренутно похађа мастер студије, гдје је награђена као студент генерације. Учествовала је на студентским конференцијама као и у различитим интердисциплинарним пројектима те организовању и извођењу креативних радионица за све узрасте као и у међугенерацисјком повезивању.

### **Анђела Бабић, Факултета за туризем Универзе в Марибору**

Анђела Бабић је дипломирала на Факултети за туризем Универзе в Марибору, кјер је била награђена кот најбољша шћудентка летника. Тренутно на исти факултети шћудира на магистрском шћудију. Удељећила се је већ шћудентских конференц, сodelovala па је туди при различних интердисциплинарних пројектих тер организацији ин изведби устварјалних делавниц за все старости ин за медгенерацијско повезованје.

---

### **Др Биљана Бабић, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци**

Др Биљана Бабић дипломирала је на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду, магистрирала на Филолошком факултету Универзитета у Београду и докторирала на Филозофском факултету Универзитета у Бањој Луци из области историје српског језика. У међународним и домаћим пројектима као и на научним и стручним конференцијама у земљи и иностранству учествовала је с темама из области историјске лингвистике, језичке контактологије и очувања ћириличног писаног наслеђа. На Универзитету у Бањој Луци држи више курсева међу којима је и Српско-словеначке језичке и културне паралеле за студенте српског и руског језика и књижевности.

### **Dr. Biljana Babić, Filološka fakulteta Univerze v Banjaluki**

Dr. Biljana Babić је дипломирала на Filozofski fakulteti Univerze v Novem Sadu, magistrirala на Filološki fakulteti Univerze v Beogradu in doktorirala s področja zgodovine srbskega jezika на Filozofski fakulteti Univerze v Banjaluki. V mednarodnih in domaћih projektih kot tudi на znanstvenih in strokovnih konferencah doma in v tujini је sodelovala s temami, povezanimi z zgodovinskim jezikoslovjem, jeziki v stiku in ohranjanjem cirilicne pisne dedišћine. На Univerzi v Banjaluki izvaja pouk за већ predmetov, med drugim Srbsko-slovenske jeziћne in kulturne vzporednice за шћudente srbskega in ruskega jezika in knjiћevnosti.

---

### **Др Дијана Црњак, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци**

Др Дијана М. Црњак редовни је професор на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци, гдје предаје предмете из области савременог српског језика. Као гостујући професор, исте предмете предавала је 2006–2019. на Филозофском факултету Свеучилишта у Загребу. Била је ангажована на више националних и међународних пројеката у Републици Српској, Србији, Хрватској и Аустрији. Члан је Одбора за језик АНУРС и Друштва чланова Матице српске у Републици Српској. Предмет њеног научног интересовања су дијалекатска лингвистика, етнолингвистика и (етно)синтакса. Готово три деценије бави се теренским истраживањем српских народних говора.

### **Dr. Dijana Crnjak, Filološka fakulteta Univerze v Banjaluki**

Dr. Dijana M. Crnjak je redna profesorica na Filološki fakulteti Univerze v Banjaluki, kjer predava predmete s področja sodobnega srbskega jezika. Kot gostujoča profesorica je med letoma 2006 in 2009 predavala na Filozofski fakulteti v Zagrebu. Sodelovala je pri več domačih in tujih projektih v Republiki Srbski, Srbiji, na Hrvaškem in v Avstriji. Je članica Komisije za jezik pri Akademiji za znanost Republike Srbske in Društva članic in članov Marice srbske v Republiki Srbski. Predmet njenih znanstvenih raziskav so dialektologija, etnolingvistika in (etno)skladnja. Skoraj tri desetletja se ukvarja s terenskim raziskovanjem srbskih narodnih govorov.

---

### **Mag. Barbara Hanuš, Osnovna šola Livada, Ljubljana**

Od leta 1983 je zaposlena v vzgoji in izobraževanju. Delovne izkušnje ima na delovnih mestih šolske svetovalne delavke, učiteljice v podaljšanem bivanju, šolske knjižničarke in profesorice slovenščine v osnovni in srednji šoli ter v programih izobraževanja odraslih. Od septembra 2012 do septembra 2021 je poučevala kot napotena učiteljica dopolnilnega pouka slovenščine v Bosni in Hercegovini. Od septembra 2021 je zaposlena na delovnem mestu šolske knjižničarke na OŠ Livada v Ljubljani. Kot predavateljica in vodja delavnic je sodelovala na različnih seminarjih s področja bralne vzgoje in razvoja zgodnje pismenosti. Je avtorica leposlovnih del, poučnih gradiv za mladino in berila. Leta 2010 je bila nominirana za Izvirno slovensko slikanico 2010 za delo »Rojstni dan« iz zbirke »O Jakobu in mucu Mici«, ki je bila uvrščena tudi v evropsko zbirko slikanic (European Picture Book).

### **Mr Барбара Хануш, Основна школа „Ливада“, Љубљана**

Од 1983. године ради у просвјети. Има радно искуство као школски савјетник, наставнице у продуженом боравку, школске библиотекарке и професорице словеначког језика у основној и средњој школи и у програмима образовања одраслих. Од септембра 2012. до септембра 2021. године предавала је као распоређена наставница допунске наставе словеначког језика у Босни и Херцеговини. Од септембра 2021. године запослена је као школски библиотекар у Основној школи "Ливада" у Љубљани. Као предавач и водитељ радионица, учествовала је на разним семинарима из области едукације за читање и развоја ране писмености. Ауторка је књижевних дела, едукативног материјала за младе. Године 2010. номинована је за Оригиналну словеначку сликовницу 2010. за дјело „Рођендан“ из збирке „О Јакобу и маци Мици“, које је такође уврштено у Европску збирку сликовница (European Picture Book).

Hanuš, Barbara (2019). Križkraž - Slovenijo spoznaš. Ljubljana: Hart.

Hanuš, Barbara (2015). Spodbujanje bralne pismenosti pri učencih, katerih materni jezik ni slovenščina. Zbornik Branje združuje: z BDS že 20 let : zbornik Bralnega društva Slovenije ob 11. strokovnem posvetovanju. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije, str. 93–103.

Hanuš, Barbara (2009). O Jakobu in mucu Mici. Rojstni dan. = Rođendan. = Rodenden. = Ulipnaskro di. Dob pri Domžalah: Miš.

---

### **Eva Jurman, Zavod RS za šolstvo, višja svetovalka**

Od leta 2012 je zaposlena na Zavodu RS za šolstvo, ki je osrednji nacionalni razvojnoraziskovalni in svetovalni zavod na področju predšolske vzgoje, osnovnega šolstva in splošnega srednješolskega izobraževanja v RS. V Središču za profesionalni razvoj, Skupini za mednarodno sodelovanje, skrbi za področje dopolnilnega pouka slovenščine v tujini. To zajema svetovanje in nudenje strokovne ter logistične podpore napotenim in nenapotenim učiteljem, pripravo vsakoletnih izobraževanj, izbor in usposabljanja novih učiteljev, povezovanje s slovenskimi skupnostmi v tujini in urejanje spletne strani Stičišče. Pripravlja tudi seminarje za učitelje slovenščine in drugih predmetov v slovenščini iz čezoceanskih držav. S Centrom šolskih in občinskih dejavnosti organizira poletne šole slovenščine za otroke in mladostnike slovenskega porekla iz tujine. Vpeta je v različne aktivnosti mednarodnega sodelovanja in ima 10-letne izkušnje pri koordiniranju evropskih programov izobraževanja in usposabljanja.

### **Ева Јурман, Завод за школство Републике Словеније, виши консултант**

Од 2012. године запослена је у Државном заводу за образовање Републике Словеније, који је централни национални истраживачко-развојни и консултантски институт у области предшколског васпитања и образовања, основног образовања и општег средњег образовања у Републици Словенији. У Центру за стручно усавршавање, Група за међународну сарадњу, брине о области допунске наставе словеначког језика у иностранству. То укључује савјетовање и пружање стручне и логистичке подршке распоређеним и нераспоређеним наставницима, припрему годишње едукације, одабир и обуку нових наставника, повезивање са словеначким заједницама у иностранству и уређивање веб странице Stičišče. Такође припрема семинаре за наставнике словеначког језика и других предмета на словеначком језику из прекоморских земаља. Са Центром за школске и ваннаставне активности организује лјетне школе на словеначком језику за дјецу и младе словеначког поријекла из иностранства. Укључена је у различите активности међународне сарадње и има 10 година искуства у координацији европским програмима образовања и обуке.

---

### **Dr. Boris Kern, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša**

Doc. dr. Boris Kern je znanstveni sodelavec Leksikološke sekcije na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Ukvarja se z vprašanji sodobne leksikologije in leksikografije, besedotvorja, semantike, pravopisa, jezika in spola, kot tudi s slovenščino kot drugim in tujim jezikom. Leta 2017 je objavil znanstveno monografijo Stopenjsko besedotvorje (Na primeri glagolov čutnega zaznavanja). Kot urednik in avtor sodeluje pri nastajanju tretje izdaje Slovarja slovenskega knjižnega jezika (eSSKJ), kot avtor je sodeloval pri Šolskem slovarju slovenskega jezika. V preteklosti je sodeloval tudi pri nastanku Slovarja novejšega besedja slovenskega jezika (2012), druge izdaje Slovarja slovenskega knjižnega jezika (2014) kot tudi ePravopisa (2017–2020). Sodeloval je pri projektu Le z drugimi smo, katerega namen je bilo izobraževanje pedagoškega osebja v vrtcih, osnovnih in srednjih šolah, med drugim v smislu razbijanja stereotipnih predstav in prispevanja k izboljšanju vključevanja otrok priseljenk\_cev. Leta 2010 je iz poljščine prevedel roman Lubiewo Michała Witkowskega. Uči se slovenski znakovni jezik in perzijsčino. V študijskem letu 2014/2015 je kot lektor slovenskega jezika poučeval na Univerzi v Lodžu (na Poljskem), od leta 2017 pa poučuje slovenščino na Panevropski univerzi Apeiron v Banjaluki.



### **Др Борис Керн, ЗРЦ САЗУ, Институт за словеначки језик Франа Рамовша**

Доц. др Борис Керн је научни сарадник на Одсјеку за лексикологију Института за словеначки језик Франа Рамовша Научно-истраживачког центра Словеначке академије наука и умјетности у Љубљани. Бави се питањима савремене лексикологије и лексикографије, творбе ријечи, семантике, правописа, језика и рода, као и словеначким језиком као страним. Године 2017. је објавио научну монографију *Stopenjsko besedotvorje (Na primeru glagolov čutnega zaznavanja)*. Као редактор и аутор учествује у стварању трећег издања Рјечника словеначког књижевног језика (*Slovar slovenskega knjižnega jezika* (eSSKJ)), а као аутор и у стварању Школског рјечника словеначког језика (*Šolski slovar slovenskega jezika*). У прошлости је учествовао и у настанку Рјечника новијих ријечи словеначког језика (*Slovar novejšega besedja slovenskega jezika*, 2012), другог издања Рјечника словеначког књижевног језика (*Slovar slovenskega knjižnega jezika*, 2014), као и Правописног рјечника (eПравопис, 2017–2020). Такође, учествује у пројекту *Само са другима смо*, у оквиру којег, кроз образовање педагошког особља у вртићима, основним и средњим школама, покушава да разбије стереотипе и допринесе побољшању инклузије дјеце имиграната. Године 2010. је са пољског језика на словеначки превео роман *Lubiewo* Михала Виктовског. Учи словеначки знаковни језик и персијски језик. У академској години 2014/2015 био је лектор словеначког језика на Универзитету у Лођу (у Пољској). На Паневропском универзитету „Апеирон“ предаје словеначки од 2017. године.

KERN, Boris (2017). *Stopenjsko besedotvorje: na primeru glagolov čutnega zaznavanja*, (Zbirka Lingua Slovenica, 11). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.

KERN, Boris, MILETIĆ, Sanja (2015). *Produktywność słowotwórcza jako jeden ze wskaźników "bogactwa językowego" : (na przykładzie języków słoweńskiego, serbskiego i polskiego)*. V: GAZE, Mateusz (ur.), GÓRALCZYK-MOWCZAN, Paula (ur.). *Bogactwo językowe i kulturowe Europy w oczach Polaków i cudzoziemców*. 3. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 2015, str. 92–102.

KERN, Boris (2015). *Politična korektnost v slovaropisju*. V: ZULJAN KUMAR, Danila (ur.), DOBROVOLJC, Helena (ur.). *Zbornik prispevkov s simpozija 2013*. Nova Gorica: Založba Univerze. 2015, str. 144–154.

[http://www.ung.si/media/storage/cms/attachments/2015/05/04/12/45/58/Skrabcev\\_zbornik8\\_zbornik.pdf](http://www.ung.si/media/storage/cms/attachments/2015/05/04/12/45/58/Skrabcev_zbornik8_zbornik.pdf)

---

### **Др Драгомир Козомара, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци**

Др Драгомир Козомара дипломирао је 2000, магистрирао 2005, а докторирао 2013. у Бањој Луци. Аутор је монографије Фонетске и морфолошке особине српских посавских говора између Врбаса и Украине, те више научних радова. Области његовог интересовања су дијалектологија, фонетика, фонологија, акцентологија и правопис српског језика.

### **Dr. Dragomir Kozomara, Filološka fakulteta Univerze v Banjaluki**

Dr. Dragomir Kozomara je diplomiral leta 2000, magistriral leta 2005 in doktoriral leta 2013 v Banjaluki. Je avtor monografije *Fonetične in morfološke lastnosti srbskih posavskih govorov med Vrbcem in Ukraine* (Фонетске и морфолошке особине српских посавских говора између Врбаса и Украине) ter več znanstvenih del. Znanstveno se ukvarja z dialektologijo, fonetiko, fonologijo akcentologijo in pravopisom srbskega jezika.

---

### **Dr. Jernej Mlekuž, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije**

ima (ne vedno po svoji volji in krivdi) težave s svojo disciplinarno identiteto, zato nosi različna oblačila: etnolog, geograf, antropolog, kulturolog, zgodovinar, hidrolog. Raziskovanje migracij najraje povezuje z banalnimi vidiki vsakdana: prehrano (npr. burekom ali kranjsko klobaso), materialno kulturo, časopisnim papirjem in še marsičem drugim. Ob tem (in o tem) tudi predava (trenutno na Visoki šoli za trajnostni turizem, ERUDIO), ureja (trenutno zbirko Migracije, prej pa znanstveno revijo *Dve domovini / Two homelands*), predseduje (trenutno Znanstvenemu svetu inštituta), mentorira in še bi se kaj našlo. Najbolj uživa na rečnih brzicah.

### **Др Јернеј Млекуж, ЗРЦ САЗУ, Институт за словеначко исељеништво и миграције**

има (не увек својом вољом и кривицом) проблема са својим дисциплинованим идентитетом, па носи различиту одећу: етнолог, географ, антрополог, културолог, историчар, хидролог. Истраживања миграција највише воли да повезује са баналним аспектима свакодневног живота: храном (нпр. бурека или крањска кобасица), материјалном културом, новинским папиром и са још много тога. Такође, држи предавања (и о томе говори) (тренутно на Високој школи одрживог туризма ЕРУДИО), уређује (тренутно зборник *Миграције*, а раније научни часопис *Двије домовине / Two homelands*), председава (тренутно Научним вијећем Института), менторише, а понешто би се још нашло. Највише ужива у ријечним брзацима.

MLEKUŽ, Jernej (2020). Pijača z zaslugami za narod: slivovka in banalni nacionalizem v izbranem časopisju socialistične Jugoslavije. *Traditiones: zbornik Inštituta za slovensko narodopisje*. [Tiskana izd.]. 2020, letn. 49, št. 3, str. 115–134, ilustr., <https://ojs.zrc-sazu.si/traditiones/article/view/9432/8537>, DOI: 10.3986/Traditio2020490306.

MLEKUŽ, Jernej (2020). "Ne Srbi ne Slovenci, ne katoličani in ne pravoslavci, pa tudi ne italijanski in naši državljani": slovensko časopisje o slovenski koloniji v Bistrenici v letih 1930-1940. *Dve domovini / Two Homelands* [št.] 52, str. 131–146. DOI: 10.3986/dd.2020.2.08.

MLEKUŽ, Jernej (2017). "We Asked for Workers. We Got Bureks Instead" : meanings and material significance of the burek in Slovenia. *Ethnologia Europaea: journal of european ethnology*, vol. 47, [no.] 2, str. 72–86.

---

### **Мср Љиљана Поткоњак Панић, Дом здравља Назарје**

Дипломирала је на Медицинском факултету Универзитета у Бањој Луци. Године 2010. завршила је интердисциплинарне специјалистичке студије другог циклуса из Социјалне рехабилитације и интеграције на Факултету политичких наука Универзитета у Београду. Главно подручје њеног стручног и научног интересовања су побољшање положаја и унапређење здравља особа трећег животног доба, а бави се и темама из бањалучке историје.

**Mag. Ljiljana Potkonjak Panić, Zdravstveni dom Nazarje**

Diplomirala je na Medicinski fakulteti Univerze v Banjaluki. Leta 2010 je končala interdisciplinarni specialistični študij socialne rehabilitacije in integracije na Fakulteti za politične vede Univerze v Beogradu. Osrednji področji njenega strokovnega in znanstvenega dela sta izboljšanje položaja in zdravja oseb v tretjem življenjskem obdobju ter zgodovina Banjaluke.

---

**Dr. Marijanca Ajša Vižintin, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije, znanstvena sodelavka, Univerza v Novi Gorici, pridr. prof.**

Deluje na področju vključevanja učencev priseljencev v slovenski šolski sistem in razvija medkulturni model vključevanja. Raziskuje tudi izseljevanje Slovencev v Nemčijo ter v Bosno in Hercegovino. Za doktorsko disertacijo »Vključevanje otrok priseljencev prve generacije in medkulturni dialog v slovenski osnovni šoli« je prejela nagrado srebrni znak ZRC (2014). V letih 2016–2021 je koordinirala nacionalni projekt »Le z drugimi smo«, v okviru katerega je na petih 16-urnih seminarjih sodelovalo 10.208 pedagoških delavk, delavcev. Je avtorica več znanstvenih člankov in znanstvene monografije »Medkulturna vzgoja in izobraževanje: vključevanje otrok priseljencev« (2017). V letih 2013–14 je bila sourednica znanstvene revije *Dve domovini / Two Homelands*. Kot docentka Univerze v Novi Gorici predava v okviru mednarodnega podiplomskega študijskega programa European Master in Migration and Intercultural Relations (EMMIR) na Univerzi v Stavangerju na Norveškem.

**Др Маријанца Ајша Вижинтин, ЗРЦ САЗУ, Институт за исељеништво и миграције, научна сарадница, Универзитет у Новој Горици, придр. проф.**

Ради у области интеграције ученика имигранта у словеначки школски систем и развија интеркултурални модел интеграције. Бави се и истраживањем исељавања Словенаца у Њемачку и Босну и Херцеговину. За докторску дисертацију „Инклузија дјече прве генерације имиграната и интеркултурални дијалог у словеначким основним школама“ добила је награду сребрени знак ЗРЦ (2014). У периоду 2016–2021. координише националним пројектом „Само са другима смо“, у оквиру којег је 10.208 педагошких радника учествовало на пет 16-часовних семинара. Ауторка је више научних чланака и научне монографије „Интеркултурално образовање: инклузија дјече имиграната“ (2017). У периоду 2013–14. била је коуредник научног часописа *Двије домовине / Two Homelands*. Као доцент на Универзитету у Новој Горици, предаје у оквиру међународног постдипломског студијског програма Европски мастер за миграције и интеркултуралне односе (ЕММИР) на Универзитету у Ставангеру у Норвешкој.

VIŽINTIN, Marijanca Ajša (2018). Developing intercultural education. *Dve domovini / Two Homelands*, [št.] 47, 89–106.

<http://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-J2WCEHHY/e25b4eaf-754f-4b50-943e-9dc0539dbc12/PDF>

VIŽINTIN, Marijanca Ajša (2016). (Im)migrant and ethnic minority literature in education curricula in Slovenia. *CLCWeb : comparative literature and culture*. [Online ed.]. March 2016, vol. 18, issue 1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol18/iss1/7/>, DOI: 10.7771/1481-4374.2763.

VIŽINTIN, Marijanca Ajša (2015). Otroci in dopolnilni pouk slovenščine v Bosni in Hercegovini: od jezika prednikov do jezika prihodnosti. V: ŽITNIK SERAFIN, Janja (ur.). Slovensko izseljenstvo v luči otroške izkušnje. 2., razširjena izd. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, str. 157–173.

<https://zalozba.zrc-sazu.si/p/1338>.

---

**Dr. Janja Vollmaier Lubej, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik**

Dr. Janja Vollmaier Lubej se ukvarja s sodobno slovensko književnostjo, strokovno deluje na več področjih, in sicer kot profesorica in lektorica slovenskega jezika na Filološki fakulteti Univerze v Banjaluki ter kot gostujoča profesorica književnosti na Inštitutu za slavistiko Univerze na Dunaju. Objavlja znanstvena in strokovna dela, eseje in prevode sodobne ukrajinske književnosti. Kot lektorica slovenskega jezika na Filološki fakulteti poučuje že tretje študijsko leto.

**Др Јања Волмајер Лубеј, Универзитет у Љубљани, Филозофски факултет, Центар за словеначки као други и страни језик**

Др Јања Волмајер Лубеј бави се савременом словеначком књижевношћу, професионално пак ради на више подручја, и то као професорица словеначког језика, лекторка словеначког језика на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци и гостујућа професорица књижевности на Институту за славистику Универзитета у Бечу. Пише оригиналне научне и стручне радове, есеје и преводи савремену украјинску књижевност. Као лекторка словеначког језика на Филолошком факултету ради већ трећу академску годину.